

No. 49731*

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation on the program of the medium range surface-to-air missile system. Moscow, 6 October 2005

Entry into force: *19 October 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le programme du système de missile de moyenne portée sol-air. Moscou, 6 octobre 2005

Entrée en vigueur : *19 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION ON THE PROGRAM OF THE MEDIUM
RANGE SURFACE-TO-AIR MISSILE SYSTEM**

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Korean Party") and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Russian Party"), hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the Agreement on Cooperation in the Military-Technical Sphere, Defense Industry and Logistics between the Government of the Republic of Korea and the Government of Russian Federation, signed on November 20, 1997,

Desiring to further develop and strengthen cooperation between the Parties in the area of armaments and defense technologies, and

Acknowledging that the execution of the Korean Medium range Surface-to-Air Missile (KMSAM) Program at the earliest possible time is beneficial to both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1 **Terminology**

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Authorized Bodies" means the government authorities authorized by national legislation of the Parties to deal with military-technical cooperation with foreign states;
- (b) "Executing Body " means an organization (company, governmental research agency or other research institutes), designated by the Authorized Body to execute the KMSAM Program;
- (c) "Final Product" means a product manufactured in the course of the implementation of a contract signed in accordance with this Agreement by the Russian and Korean Executing Bodies;
- (d) "KMSAM Program" means the program of development and production of the land-based medium range surface-to-air missile system of the Republic of Korea;
- (e) "Localization" means the development and production of components and/or subsystems of the Final Product by the Korean Executing Bodies in the Republic of Korea with the use of technical documentation, parts, materials, tools, test equipment and other means developed by the Executing Bodies of the Parties;

- (f) "Multifunctional Radar" means one of the subsystems of the medium range surface-to-air missile system;
- (g) "Subsystem" means a major component part (multifunctional radar, command post, launcher or missile) of the medium range surface-to-air missile system;
- (h) "System" means the medium range surface-to-air missile system; and
- (i) "Third Party" means a country, including its juridical and/or natural persons, which is not a Party to this Agreement.

Article 2

Purpose

- 2.1 The purpose of this Agreement is to execute successfully the KMSAM Program.
- 2.2 The KMSAM Program includes the development, production and testing of the Subsystems of the KMSAM System. The production of the Subsystems for each stage of the KMSAM Program shall take place in the Republic of Korea and/or in the Russian Federation, and the integration of the Subsystems shall take place in the Republic of Korea.

Article 3

Authorized Bodies

- 3.1 The Authorized Body of the Russian Party shall be the Federal Service for Military-Technical Cooperation.
- 3.2 The Authorized Body of the Korean Party shall be the Ministry of National Defense of the Republic of Korea.
- 3.3 The Authorized Body of each Party shall designate the Executing Bodies in accordance with the scope of cooperation and shall notify the other Party in writing of such designation within thirty(30) days from the date of reception of information about the planned volume of work.

Article 4
Cooperation

- 4.1 The Parties agree to cooperate in the execution of the KMSAM Program at the stages of development, integration, mass production, maintenance, repair and sale of the Final Product.
- 4.2 Cooperation at each stage of the KMSAM Program shall be carried out in accordance with this Agreement and the terms and conditions of separate contracts concluded and/or to be concluded by the Executing Bodies of the Parties.
- 4.3 The method of cooperation, scope of work and services, lists and quantities of special materials and documentation to be delivered to the Republic of Korea, and their cost and other conditions necessary for the proper implementation of the KMSAM Program shall be agreed upon by the Executing Bodies of the Parties in separate contracts.

Article 5
Role of the Parties

- 5.1 The Korean and Russian Executing Bodies shall take all necessary measures to fulfill the provisions of contracts related to the KMSAM Program.
- 5.2 The Russian Party shall support and assist the Russian Executing Bodies to implement the contracts signed and/or to be signed by the Korean Executing Bodies and the Russian Executing Bodies. The said contracts shall include, but are not limited, to the following:
 - (a) Development and supply of Subsystems or the Final Product and documentation;
 - (b) Support for Localization of components and Subsystem or the Final Product through technical assistance, technical consultation, and supply of tools and special equipment including test equipment;
 - (c) Development and supply of components/materials for localization, repair, maintenance of Subsystems or the Final Product; and
 - (d) Supply of technical assistance and technical consultation for Subsystem/System integration, and for other matters.

5.3 The Korean Party shall ensure the participation of the Russian Executing Bodies at each stage of the KMSAM Program on the condition of the stage-by-stage continuation of the KMSAM Program.

The scope of participation of the Russian Executing Bodies shall be specified in separate contracts.

5.4 The Authorized Body of each Party shall take all necessary measures to ensure the fulfillment of the contracts by that Party's Executing Bodies of its Party at all stages of the KMSAM Program.

Article 6

Sale and Modernization

6.1 Any sales to a Third Party of a Final Product produced in the course of the execution of the KMSAM Program shall be carried out upon mutual consent of the Parties.

In this case the Authorized Bodies of the Parties shall specify the terms of such transactions in a separate document.

6.2 Neither Party nor its Authorized Body shall transfer, officially or unofficially, any materials supplied in compliance with this Agreement; or related documentation or information to a Third Party without the written consent of the other Party; or allow a Third Party to use such materials, documentation or information without written consent of the other Party, unless otherwise stated in this Agreement.

6.3 The Korean Authorized Body shall inform the Russian Authorized Body of major modernization activities for the Final Products.

When the Korean Executing Bodies modernize or improve a Final Product, the Russian Executing Bodies shall support the Korean Executing Bodies, upon request from the Korean Authorized Body, through the rendering of technical assistance, conduct of technical consultations, supply of components or materials, or by any other means on the basis of separate contracts.

Article 7

Protection of Information

- 7.1 During the implementation of this Agreement, the Parties shall take all necessary measures to ensure the protection and safeguarding of confidential information in compliance with the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the Mutual Protection of Classified Military Information, signed on February 26, 2001.
- 7.2 After the expiration of this Agreement, the obligations of the Parties with respect to the protection of confidential information shall remain in effect.

Article 8
Intellectual Property Rights

- 8.1 The Parties and/or their Executing Bodies shall retain all intellectual property rights including but not limited to inventions, industrial samples, utility models, computer software, data bases, integrated circuits layouts, property rights to un-patented scientific and technical results, technologies, "know-how", information, knowledge and experience that belonged to the Parties and/or their Executing Bodies prior to the beginning of the KMSAM Program execution.
Use of the intellectual property by one of the Parties and/or their Executing Bodies outside the framework of the KMSAM Program and modernization or improvement of the Final Product, as well as transfer to a Third Party, shall be possible only with the written consent of the Party and/or its Executing Body holding the intellectual property rights.
- 8.2 The Parties and/or their Executing Bodies shall jointly have intellectual property rights to the results obtained in the course of the implementation of this Agreement.
- 8.3 The procedure for the distribution and use of jointly obtained intellectual property shall be determined by separate contracts taking into account the contribution of the Executing Bodies on a mutually beneficial basis.

Article 9
Settlements of Disputes

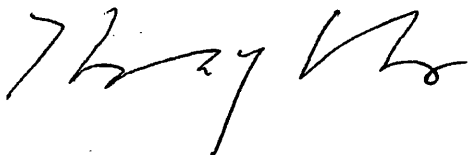
- 9.1 Any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement, or any disagreement arising between the Executing Bodies in the course of the implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.
- 9.2 This Agreement does not supersede any international agreements to which the Republic of Korea and the Russian Federation are Parties, and shall not affect the rights and obligations of either Party arising from the said international agreements.

Article 10
Validity and Termination

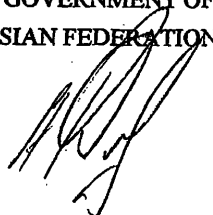
- 10.1 This Agreement shall enter into force on the date of written notification by both Parties through diplomatic channels that the domestic procedures required for its entry into force have been completed and shall remain in force for a period of fifteen (15) years.
- 10.2 This Agreement shall be automatically extended for successive five year periods, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least twelve months in advance of the expiration of the relevant period.
- 10.3 Either Party may terminate this Agreement at any time by giving the other Party written notification through diplomatic channels. In this case the Agreement shall be terminated after 12 months from the date of receiving such written notification.

Done in duplicate at *Moscow* on *6 October*, 2005 in the Korean, Russian and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence for the purposes of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의
중거리 지대공 유도무기 체계 사업의 상호 협력에 관한 협정

대한민국 정부(이하 “한국 당사자”라 한다)와 러시아연방 정부(이하 “러시아 당사자”라 한다)(이하 “당사자”라 한다)는,

1997년 11월 20일 서명된 대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 군사기술분야 방산 및 군수협력에 관한 협정을 고려하고,

무기 및 군사기술 분야에 대한 양 당사자간 협력을 더욱 발전·강화시킬 것을 희망하며,

한국형 중거리 지대공 유도무기체계(이하 “한국형 지대공 무기체계”라 한다) 사업을 가능한 조속한 시일내 수행하는 것이 양 당사자의 이익에 부합한다는 사실을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 용어의 정의

1.1 이 협정의 목적상 다음의 정의가 적용된다.

- 가. “공인기관”이라 함은 외국과의 군사기술협력을 관장하기 위하여 당사자의 국내 법령에 의하여 권한을 위임받은 정부기관을 말한다.
- 나. “집행기관”이라 함은 한국형 지대공 무기체계 사업을 집행하기 위하여 공인기관이 지정한 조직(회사, 정부연구기관 그 밖의 연구기관)을 말한다.
- 다. “완성품”이라 함은 이 협정에 따라 한국과 러시아의 집행기관간에 체결한 계약의 이행과정에서 생산되는 제품을 말한다.
- 라. “한국형 지대공 무기체계 사업”이라 함은 대한민국의 지상용 중거리 지대공 유도무기체계의 개발 및 생산 사업을 말한다.
- 마. “국산화”라 함은 당사자의 집행기관이 개발한 기술자료, 부품, 자재, 공구, 시험장비 및 그 밖의 수단을 사용하여 대한민국에서 한국집행기관이 완성품의 구성품 및/또는 부체계의 개발 및 생산을 말한다.

- 바. “다기능 레이더”라 함은 중거리 지대공 유도무기체계의 부체계 중의 하나를 말한다.
- 사. “부체계”라 함은 중거리 지대공 유도무기체계의 주요 구성품(다기능레이더·사격통제장치·발사대 또는 유도탄)을 말한다.
- 아. “체계”라 함은 중거리 지대공 유도무기체계를 말한다.
- 자. “제3자”라 함은 이 협정의 당사자가 아닌 국가, 법인 및/또는 자연인을 말한다.

제 2 조 목 적

- 2.1 이 협정은 한국형 지대공 무기체계 사업의 성공적 수행을 목적으로 한다.
- 2.2 한국형 지대공 무기체계 사업은 한국형 지대공 무기체계의 부체계를 개발·생산 및 시험하는 것을 포함한다. 한국형 지대공 무기체계 사업의 각 단계별 부체계 생산은 대한민국 및/또는 러시아연방에서 이루어지며, 부체계의 체계 조립은 대한민국에서 이루어진다.

제 3 조 공인기관

- 3.1 러시아 당사자의 공인기관은 러시아연방 군사기술협력청이다.
- 3.2 한국 당사자의 공인기관은 대한민국 국방부이다.
- 3.3 각 당사자의 공인기관은 협력 범위에 따라 집행기관을 지정하고, 예정된 작업량에 관한 정보를 접수한 날부터 30일 이내에 상대방에게 그러한 지정결과를 서면으로 통보한다.

제 4 조 협 력

- 4.1 당사자는 완성품의 개발·체계조립·양산·정비·수리 및 판매 단계에서 한국형 지대공 무기체계 사업의 수행에 협력하기로 합의한다.
- 4.2 한국형 지대공 무기체계 사업의 각 단계별 협력은 이 협정과 당사자의 집행기관 사이에 체결 및/또는 체결할 별도의 계약의 조건에 따라 수행한다.
- 4.3 협력의 방법, 작업 및 용역의 범위, 대한민국측에 공급할 특수자재와 문서의 목록 및 수량과 한국형 지대공 무기체계 사업의 정당한 수행에 필요한 비용 및 그 밖의 조건은 당사자의 집행기관 사이에 별도의 계약으로 합의한다.

제 5 조 당사자의 역할

- 5.1 한국 및 러시아의 집행기관은 한국형 지대공 무기체계 사업과 관련된 계약을 충실히 이행하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.
- 5.2 러시아 당사자는 한국 집행기관과 러시아의 집행기관이 체결한 및/또는 체결할 계약을 이행하기 위하여 러시아 집행기관을 지원하고 보조한다. 동 계약은 다음 내용을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 부체계 혹은 완성품 그리고 기술자료의 개발 및 공급
 - 나. 기술지원, 기술자문, 공구 그리고 시험장비를 포함하는 전용시험장비의 공급을 통한 구성품 및 부체계 혹은 완성품의 국산화 지원
 - 다. 부체계 혹은 완성품의 국산화, 수리, 정비에 소요되는 부품·자재의 개발 및 공급
 - 라. 부체계·체계 조립 등을 위한 기술지원 및 기술자문 제공
- 5.3 한국 당사자는 각 단계별 한국형 지대공 무기체계 사업이 계속되는 조건으로 러시아 집행기관의 각 단계별 한국형 지대공 무기체계 사업 참여를 보장한다. 러시아 집행기관의 참여 범위는 별도 계약으로 규정한다.

- 5.4 각 당사자의 공인기관은 한국형 지대공 무기체계 사업의 모든 단계에서 당사자의 집행기관이 계약을 이행하도록 보장하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

제 6 조 판매 및 성능개선

- 6.1 한국형 지대공 무기체계 사업의 이행과정에서 생산되는 완성품의 제3자 판매는 당사자의 상호 합의에 따라 수행된다. 이 경우 당사자의 공인기관은 별도의 문서에 거래조건을 명시한다.
- 6.2 이 협정에서 별도로 명시하지 아니하는 한, 당사자 또는 공인기관은 당사자의 서면 동의 없이 이 협정에 따라 공급된 자재, 관련 문서 및 정보를 제3자에게 공식적으로 혹은 비공식적으로 이전할 수 없으며, 제3자에 대하여 이와 같은 자재, 문서 및 정보의 사용을 허가할 수 없다.
- 6.3 한국 공인기관은 러시아 공인기관에 완성품의 주요 개선 활동 내용을 통보한다.
한국 집행기관이 완성품의 성능을 개선하거나 개량하고자 할 경우, 러시아 집행기관은 한국 공인기관의 요청에 따라 기술지원, 기술자문 제공, 부품 혹은 자재 공급 및 별도의 계약에 의한 그 밖의 방법을 통하여 한국 집행기관을 지원한다.

제 7 조 정보 보호

- 7.1 당사자는 이 협정이 이행되는 동안 2001년 2월 26일 서명된 대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 군사비밀정보의 상호 보호에 관한 협정에 따라 비밀 정보의 보호를 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.
- 7.2 이 협정의 종료 후에도 비밀정보의 보호에 관한 당사자의 의무는 계속 유효하다.

제 8 조 지적 재산권

- 8.1 당사자 및/또는 집행기관은 한국형 지대공 무기체계 사업 집행 개시 이전에 당사자 및/혹은 집행기관에 속한 발명품, 시제품, 실용신안, 컴퓨터 소프트웨어, 데이터베이스, 집적회로도, 특허출원이 되지 아니한 과학적 또는 기술적 성과에 대한 재산권·기술·노하우·정보·지식과 경험뿐만 아니라, 이에 한정되지 아니하는 모든 지적재산권을 유지한다.
제3자에게 이전뿐만 아니라, 당사자 및/혹은 집행기관에 의한 한국형 지대공 무기체계 사업의 영역 및 완성품의 현대화 또는 성능개선외의 지적재산권 사용은 그 권리를 소유한 당사자 및/또는 집행기관이 서면으로 동의하는 경우에만 가능하다.
- 8.2 당사자 및/또는 이들의 집행기관은 이 협정의 이행과정에서 얻은 결과물에 대하여는 공동으로 지적재산권을 보유한다.
- 8.3 공동으로 획득된 지적재산의 배포 및 사용에 대한 절차는 호혜의 정신에 입각하여 집행기관의 기여도를 고려하여 별도의 계약으로 결정한다.

제 9 조 분쟁 해결

- 9.1 이 협정의 해석 및 적용에 관한 모든 분쟁 또는 협정의 이행 과정에서 집행기관간 발생하는 모든 이견은 당사자 공인기관간의 협상을 통하여 해결한다.
- 9.2 이 협정은 대한민국과 러시아연방이 당사자인 어떠한 국제협정도 대체하지 아니하며, 기존 국제협정으로 인하여 발생하는 각 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 10 조
효력 및 종료

10.1 이 협정은 양 당사자가 발효를 위하여 필요한 국내절차의 완료를 외교 경로를 통하여 서면으로 통보한 날에 발효하며, 15년간 유효하다.

10.2 이 협정은 일방 당사자가 협정의 유효기간이 만료되기 전에 적어도 12월 전 협정 종료 의사를 타방 당사자에게 외교 경로를 통하여 서면으로 통지하지 아니하는 한, 5년간 자동 연장된다.

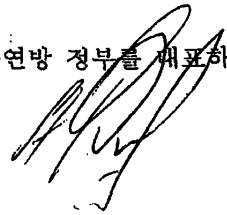
10.3 각 당사자는 언제든지 외교경로를 통하여 협정 종료의사를 서면으로 타방 당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이 경우 협정은 이러한 서면 통보를 접수한 날부터 12월 후에 종료된다.

2005년 10월 6일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석에 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



러시아연방 정부를 대표하여



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ПРОГРАММЕ ЗЕНИТНОГО
РАКЕТНОГО КОМПЛЕКСА СРЕДНЕЙ ДАЛЬНОСТИ**

Правительство Республики Корея (именуемое в дальнейшем Корейская Сторона) и

Правительство Российской Федерации (именуемое в дальнейшем Российская Сторона), именуемые в дальнейшем Стороны,

учитывая Соглашение между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в военно-технической области, областях оборонной промышленности и материально-технического обеспечения Вооруженных Сил от 20 ноября 1997 г.,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества между Сторонами в области вооружения и оборонных технологий и

признавая, что скорейшее выполнение Программы создания корейского зенитно-ракетного комплекса средней дальности (КМСАМ) выгодно обеим Сторонам,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Термины**

1.1 Для целей настоящего Соглашения используются нижеупомянутые термины:

а) «уполномоченные органы» означают определенные национальным законодательством государств Сторон органы государственного управления, в ведении которых находятся вопросы военно-технического сотрудничества с иностранными государствами;

б) «исполнитель» означает организацию (компанию, государственное научно-исследовательское агентство или другие научно-исследовательские институты), определенную уполномоченным органом на выполнение работы по Программе КМСАМ;

в) «готовый продукт» означает продукцию, произведенную корейскими и российскими исполнителями в ходе выполнения контракта, подписанного в соответствии с настоящим Соглашением;

г) «программа КМСАМ» означает программу разработки и производства наземного зенитного ракетного комплекса средней дальности Республики Корея;

д) «локализация» означает разработку и изготовление корейскими исполнителями в Республике Корея компонентов и (или) подсистем готового продукта с использованием технической документации, деталей, материалов, инструментов, тестового оборудования и других средств, разработанных исполнителями Сторон.

е) «многофункциональный радар» означает одну из подсистем зенитного ракетного комплекса средней дальности;

ж) «подсистема» означает одну из основных составных частей зенитного ракетного комплекса средней дальности (многофункциональный радар, командный пункт, пусковая установка или ракета);

з) «система» означает зенитный ракетный комплекс средней дальности;

и) «третья сторона» означает страну, в том числе её юридических и (или) физических лиц, не участвующую в настоящем Соглашении.

Статья 2

Цель

2.1 Целью настоящего Соглашения является успешное выполнение Программы КМСАМ.

2.2 Программа КМСАМ включает разработку, производство и испытание подсистем комплекса КМСАМ.

Поэтапное производство подсистем по Программе КМСАМ будет проводиться в Республике Корея и (или) Российской Федерации, а интеграция подсистем будет проведена в Республике Корея.

Статья 3

Уполномоченные органы

3.1 Уполномоченным органом от Корейской Стороны является Министерство национальной обороны Республики Корея.

3.2 Уполномоченным органом от Российской Стороны является Федеральная служба по военно-техническому сотрудничеству.

3.3 Уполномоченный орган каждой Стороны назначит исполнителей в соответствии с объемом сотрудничества и уведомит об этом другую Сторону в письменной форме в течение тридцати дней, со дня получения информации о планируемом объеме работ.

Статья 4

Сотрудничество

4.1 Стороны соглашаются сотрудничать в выполнении Программы КМСАМ на этапах разработки, интеграции, массового производства, технического обслуживания, ремонта и реализации готового продукта.

4.2 Сотрудничество по выполнению каждого этапа Программы КМСАМ осуществляется в порядке, установленном настоящим

Соглашением, и на условиях, определяемых отдельными контрактами, заключенными и (или) заключаемыми в будущем исполнителями Сторон.

4.3 Форма сотрудничества, объем работ и услуг, номенклатура и количество специального имущества и документации, подлежащих поставке в Республику Корея, и их стоимость, а также другие условия, необходимые для надлежащего выполнения Программы КМСАМ, будут согласовываться исполнителями Сторон в отдельных контрактах.

Статья 5 **Участие Сторон**

5.1 Корейские и российские исполнители примут все необходимые меры для выполнения положений контрактов по Программе КМСАМ.

5.2 Российская Сторона окажет поддержку и содействие российским исполнителям в реализации контрактов, которые подписаны ранее и (или) будут подписаны корейскими и российскими исполнителями.

Данные контракты будут содержать, но не будут ограничены следующим:

- а) разработкой и поставкой подсистем или готового продукта и документации;
- б) поддержкой локализации компонентов и подсистем или готового продукта посредством технического содействия, технических консультаций, поставок инструмента и специального оборудования, включая проверочное оборудование;
- в) разработкой и поставкой компонентов (материалов) для локализации, ремонта, технического обслуживания подсистем или готового продукта;
- г) технической поддержкой и техническими консультациями в интеграции подсистем (системы), а также по другим вопросам.

5.3 Корейская Сторона гарантирует участие российских исполнителей в каждом этапе Программы КМСАМ при условии поэтапного продолжения работ по Программе КМСАМ.

Объем участия российских исполнителей будет определяться отдельными контрактами.

5.4 Уполномоченный орган каждой Стороны предпримет все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение контрактов исполнителями своей Стороны на всех этапах Программы КМСАМ.

Статья 6 **Реализация и модернизация**

6.1 Реализация готового продукта, произведенного в ходе выполнения Программы КМСАМ, Третьей Стороне будет осуществляться по взаимному согласию Сторон.

При этом условия таких продаж будут оговариваться уполномоченными органами в отдельном документе.

6.2 Ни одна из Сторон, и её уполномоченный орган, не будут без письменного согласия другой Стороны передавать, официально или неофициально, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением какое-либо имущество, документацию или информацию Третьей Стороне или разрешать пользоваться указанным имуществом, документацией или информацией Третьей Стороне без письменного согласия другой Стороны, если не будет достигнута другая договоренность по данному Соглашению.

6.3 Корейский уполномоченный орган обязуется информировать российский уполномоченный орган об основных мероприятиях по модернизации готового продукта.

При модернизации или усовершенствовании готового продукта корейскими исполнителями российские исполнители по просьбе корейского уполномоченного органа окажут поддержку корейским исполнителям путем оказания технического содействия, проведения технических консультаций, поставок комплектующих изделий или материалов или любыми другими способами на основании отдельных контрактов.

Статья 7 **Защита информации**

7.1 При выполнении настоящего Соглашения Стороны примут все необходимые меры по обеспечению защиты и сохранности конфиденциальной информации в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о взаимной защите классифицированной военной информации от 26 февраля 2001 года.

7.2 После окончания срока действия настоящего Соглашения обязательства Сторон по защите конфиденциальной информации останутся в силе.

Статья 8

Права интеллектуальной собственности

8.1 Стороны и (или) их исполнители сохраняют все права на интеллектуальную собственность, включая, но не ограничиваясь изобретениями, промышленными образцами, полезными моделями, программами для ЭВМ, базами данных, топологиями интегральных микросхем, правами собственности на не запатентованные научно-технические результаты, технологиями, «ноу-хау», сведениями, знаниями и опытом, принадлежащими Сторонам и (или) их исполнителям до начала выполнения Программы КМСАМ.

Использование интеллектуальной собственности одной из Сторон и (или) их исполнителями вне рамок Программы КМСАМ и модернизация или усовершенствование готового продукта, а также передача Третьей Стороне возможны только с письменного согласия Стороны и (или) её исполнителя, их правообладателей.

8.2 Стороны и (или) их исполнители будут совместно иметь права интеллектуальной собственности на результаты, полученные в ходе выполнения настоящего Соглашения.

8.3 Порядок распределения и использования совместно полученной интеллектуальной собственности определяется отдельными контрактами, с учетом вклада исполнителей на взаимовыгодной основе.

Статья 9

Урегулирование спорных вопросов

9.1 Все разногласия, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, или споры, возникающие между исполнителями при выполнении настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Сторонами.

9.2 Настоящее Соглашение не заменяет международные договоры, участниками которых являются Республика Корея и Российская Федерация, и не будет влиять на права и обязанности любой из Сторон, вытекающие из этих международных договоров.

Статья 10

Срок действия и окончания

10.1 Настоящее Соглашение заключается сроком на пятнадцать (15) лет и вступает в силу со дня письменного уведомления обеими Сторонами по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления его в силу.

10.2 Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие не менее чем за двенадцать (12) месяцев до истечения соответствующего срока.

10.3 Каждая из Сторон может в любой момент прекратить действие настоящего Соглашения, путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Москве " 6 " октября 2005 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея



За Правительство
Российской Федерации

